

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Udziel* rady, zrób rozeznanie, obróć jak w noc twój cień w środku południowej pory, ukryj wygnanych, spłoszonych nie ujawniaj! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udziel rady, nakreśl plan, okryj swym cieniem jak nocą w południowej porze, ukryj wygnanych, nie ujawniaj spłoszonych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Naradź się, rozstrzygnij sprawę; rozłóż swój cień w pełne południe jak w nocy; ukryj wygnańców, nie wydawaj tułacza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wnijdź w radę, uczynj sąd, wystaw cień swój w pośród południa jako noc, skryj wygnańców, a tułającego się nie wydawaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wnidź w radę, zbierz gromadę, połóż jako noc cień twój w południe, pokryj uciekające, a tułających się nie wydawaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udziel nam rady, podaj wskazówkę, jak w nocy połóż twój cień w samo południe. Ukryj wygnańców, nie zdradź tułaczy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Udziel rady, rozstrzygnij, spraw, by twój cień był w biały dzień ciemny jak noc, ukryj wygnańców, nie zdradź uchodźcy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Udziel rady, dokonaj oceny, w samo południe połóż swój cień jak noc, ukryj rozbitków, nie wydawaj zbiegów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Udziel im rady, ofiaruj pomoc! W słoneczne upalne południe ogarnij ich cieniem jak nocą! Ukryj uchodźców, nie zdradzaj zbiegów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Służ im radą, udzielaj pomocy, niby noc rozpostrzyj cień swój [nad nimi] w [skwarze] południa. Ukrywaj uchodźców, nie wydawaj zbiegów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	більше радься, роби собі постіно покриття плачу. В полудневу темряву втікають, жахаються, не будь відведених.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Udzielcie rady, ustanówcie wyrok; w pełne południe rozłóż twój cień jak noc, ukryj wygnańców, nie wydawaj tułaczy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wprowadźcie radę w czyn, wykonajcie postanowienie.” Upodobnij do nocy swój cień w samo południe. Ukryj rozproszonych; nie zdradź nikogo uciekającego.

¹⁾ Wg ketiw : הביא ; wg qere : הביא ; wg IQIsa a : יהב , od יהב .